

Fiesta Popular: Carnaval marinero, Santoña (Santander)

La fiesta del carnaval marinero se celebra cada año en Santoña, en la Comunidad Autónoma de Cantabria, al Norte de España. Esta localidad es un antiguo asentamiento humano, incluso los romanos tuvieron un importante puerto allí. La ciudad se extiende a los pies del Monte Buciero, una gran colina que penetra en el mar formando una pequeña península.

El carnaval es una antigua tradición de Santoña. Seguramente sus orígenes se sitúan en la Edad Media como otras muchas celebraciones del carnaval en España, aunque los primeros documentos oficiales sobre el carnaval marinero datan de 1883. Estos papeles son ordenanzas municipales sobre máscaras y disfraces; ordenan que los disfraces sean usados sólo de noche, prohíben los trajes que puedan resultar ofensivos y regulan el uso de armas como parte del disfraz.



El carnaval marinero tiene lugar en Febrero, el domingo previo al miércoles de ceniza (un acto religioso con profunda tradición en España). La gente de la localidad se viste de pescado o de marisco y comienza la celebración en las calles. El carnaval se compone de tres actos. Primero, el llamado "paseo del reo" que consiste en un desfile de todos los personajes que tomarán parte en la celebración. El más importante de ellos es el reo, para ser exactos, un besugo. En español, el término besugo se usa coloquialmente para referirse a una persona de escasa inteligencia. Por eso si un español te llama: ¡ibesugo!, no es que crea que eres un pez sino que piensa que eres idiota.

Después, cuando la comitiva llega a la plaza de San Antonio, en el centro de la ciudad, comienza la segunda parte del carnaval: la representación del juicio en el Fondo del Mar. El tribunal está presidido por el Rey Neptuno. Al besugo se le acusa de raptar una sirena, pero él declara que lo hizo porque estaba enamorado de ella. El jurado está compuesto por cuarenta pescados y mariscos. Uno por uno todos los personajes del fondo del mar prestan declaración. Cuando hablan, lo hacen formando alegres rimas como la del pulpo: "de momento a nadie culpo, pero que declare el pulpo".

El besugo es condenado a las llamas. Por eso, la tercera parte del carnaval es "la quema del besugo". Más de mil personas acompañan al reo hasta una zona de la ciudad llamada El Pasaje, que se encuentra cerca del mar. Al besugo lo llevan hasta la bahía, donde su disfraz es quemado, y así termina el carnaval marinero.

Esta pequeña representación no proviene de tiempos medievales. Fue creada en el siglo XX basada en una murga. Las murgas son canciones jocosas que se cantan en los carnavales. Son compuestas y cantadas por grupos de vecinos llamados comparsas, que se preparan durante todo el año para disfrazarse y actuar en los días de carnaval. La murga original ha sido desarrollada y ampliada durante años, hasta que se ha convertido en una colorista representación y en un entretenido espectáculo tanto para los vecinos como para los visitantes.

Más información:

<http://www.cantabriajuven.com/santona/index.html>

http://www.aytosantona.org/ca_index.asp

Popular Fiesta: Carnaval marineru, Santoña (Santander)

The fiesta of Carnaval Marineru (Seaworthy Carnival) is celebrated every year in the town of Santoña, in the Autonomic Community of Cantabria, to the North of Spain. It is an ancient settlement; even the Romans had a port there. The town lies at the foot of Mount Buciero, a big hill which penetrates into the sea creating a peninsula.

This carnival is an ancient tradition of Santoña. Surely, its origins are set in the Middle Ages, as many other carnival celebrations in Spain, but the first official documents about Carnaval Marineru are dated in 1883. They are some local bylaws about costumes and masks; ordering that the costumes can only be used in the evening, banning offensive costumes and regulating the use of arms with the costumes.



The Carnaval Marineru takes place on a Sunday in February. The town folk get dressed as fish or seafood and celebrate in the streets. The carnival has three parts or events. First, the so called "paseo del reo" (walking of the convicted) which consists on a parade of all the characters that will play a part in the celebration. The most important of them is the convict himself, properly speaking, a red bream. The name of this kind of fish, "besugos" in Spanish, are used colloquially to express gross stupidity. And

so, when a Spaniard calls you: ¡Besugo!, he is not taking you for any kind of fish, but for a fool. And so, the convict is a besugo, not only a fish, but also an idiot.

Second, when the parade arrives to San Antonio Square, in the centre of the town, the characters play: "Juicio en el Fondo del Mar" (A Trial at the Bottom of the Sea). The Court is presided over by King Neptune. The bream is charged with the kidnap of a mermaid, but he claims he was in love. The jury is made of forty different kinds of fish and shellfish. One by one, the different characters from under the sea declare. When they speak, they make funny rhymes like the octopus (pulpo in Spanish): "de momento a nadie culpo, pero que declare el pulpo".

The bream is condemned to be burned. And so the third part of the Carnival is the burning of the bream. Thousands of people go with the convict to a place called El Pasaje, near the sea. The bream is taken to the bay, where the costume is burned, and thus ends El Carnaval Marineru.

This play is not of medieval origin. It was created in the XX c., based in a "murga". A murga is a mocking song only sung during the days of carnival. Groups of people called comparsas, who work all the year long on their costumes and rhymes, create them and sing them in the festival time. The original murga was developed for years, until it became a colourful play and an entertaining show for the visitors and the villagers.



THE REAL ONLINE SPANISH COURSE
EL AUTÉNTICO CURSO ONLINE DE ESPAÑOL

More info:

<http://www.cantabriajuven.com/santona/index.html>

http://www.aytosantona.org/ca_index.asp